

СПЕЦИФИКА ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

При выполнении последовательного перевода специалист начинает работать только после того, как оратор закончил говорить, завершив свою речь или ее часть. Функционирование данного вида устного перевода происходит следующим образом: он следует за текстом подлинника, или уже полностью произнесенным, или произносимым с перерывами: «поабзацно» – перевод следует за озвученной группой предложений, реже «пофразно», т.е. за отдельными предложениями. В зависимости от специфики мероприятия и ситуации общения выделяют несколько основных типов устного последовательного перевода.

Пофразовый перевод. Если переводчик имеет дело со сложной терминологией в ситуациях, когда максимально важна точность сказанного, он прибегает к переводу отдельными фразами. Оратор говорит 1–2 предложения, переводчик максимально точно доносит слушателям их значение. Такой способ перевода существенно тормозит процесс общения людей, но позволяет гарантировать полное взаимопонимание по всем аспектам беседы.

Абзацно-фразовый перевод схож в своей сущности с пофразовым, но используется в более неформальных случаях, где важна не максимальная точность сказанного, а общий смысл. Оратор говорит несколько предложений или отдельный монолог, а переводчик формулирует сказанное у себя в голове, обобщает и далее уже может преподнести слушателю своими словами. Такой способ активно используется в любых ситуациях, где нужен перевод общего характера.

Зрительно-устный перевод актуален в ситуациях, когда оратор должен выступить перед аудиторией. Это означает, что у него есть заранее подготов-

ленная речь или доклад. Текст предварительно переводится, и переводчик в ходе выступления зачитывает пояснения на языке слушателя. Такой перевод применяется для общения в формате монолога – доклады, лекции, презентации.

Перевод с записью. На профильных конференциях, симпозиумах и других мероприятиях (иногда – в прямом эфире) регулярно используется специальная терминология, требующая внимательной обработки. Переводчик в процессе разговора записывает сказанное. При переводе с записью специалисты фиксируют информацию при помощи специальной системы условных обозначений. Завершив запись одновременно с оратором, переводчик сразу же интерпретирует информацию по конспекту и доносит ее до аудитории.

Односторонний перевод. Переводчик переводит услышанное только на свой родной язык.

Двусторонний перевод. В этой ситуации один переводчик осуществляет перевод с иностранного языка на родной и наоборот.